

pocos lingüistas que se hayan tomado en serio el tema y hayan dedicado parte de su tiempo y energías a escribir sobre el mismo. Piénsese que en nuestras desafortunadas tertulias de radio y televisión la presencia de verdaderos especialistas en la materia es prácticamente inexistente (fuera de Cataluña, al parecer). Adicionalmente es de lamentar que algunos lingüistas se hayan entregado a los poderes independentistas de Cataluña y País Vasco repitiendo las consignas postuladas por los grupos más radicales e intolerantes sin base científica o histórica alguna.

Para concluir, el libro de López García-Molins nos demuestra una vez más y de manera magistral a lo largo de sus páginas, la importancia de conocer todas y cada una de las dimensiones del problema lingüístico de España a fin de garantizar una solución ecuánime y apropiada. Entre estas dimensiones están las dimensiones histórica, lingüística, sociológica y política. Sin el conocimiento a fondo de todas ellas difícilmente se podrá salir del impasse actual. Por desgracia, en la actualidad, las estructuras políticas han llevado al poder a personas quizás no suficientemente preparadas, que desconocen muchas cuestiones que aquí se explican o simplemente a las que su sectarismo les impide ver aspectos del problema que no interesan a sus fines políticos. Por todo ello tememos que las voces de la razón postuladas en esta obra tendrán poco eco entre aquellos que tienen en su mano solucionar el problema. No obstante, gracias a la obra del profesor López García-Molins tenemos a nuestra disposición un valioso corpus de argumentos disponibles para quien quisiera usarlos en cualquier momento para revertir la actual situación política y lingüística de nuestro país.

Lucía Luque Nadal  
*Universidad de Córdoba*

\*\*\*\*\*

**MENESES-LERIN, LUIS; MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> CARMEN; MONTES VILLAR, LUISA (eds.): *Analyser, écrire, traduire et enseigner les langues à l'ère du numérique*. Granada: Comares, 2020. ISBN: 978-84-1369-059-9.**

Se trata de una obra que da una continuación a otros trabajos anteriores, fruto de una serie de encuentros internacionales franco-españoles (*Le langage*

*manipulateur: pourquoi et comment argumenter?* [2012] / *Langues, communication et technologies numériques* [2014] / *Apports et limites des corpus numériques en Analyse de discours et Didactique des langues de spécialité* [2016]). En este libro se recoge en parte una selección de los resultados del Coloquio *Grammaire, phraséologie et enseignement des langues étrangères et de spécialité* [2018], con el que se consolida la trayectoria del proyecto franco-español *red E-GRAPHELES (Grammaire, phraséologie et enseignement des langues étrangères et de spécialité)* que reúne a miembros de las universidades de Artois, Perpignan, Granada y la Politécnica de Valencia, que tuvo por objeto profundizar en la reflexión sobre la aportación digital, aplicada esta vez al análisis, la escritura, la traducción y la enseñanza de lenguas.

Este libro, cuyos capítulos están escritos en francés o en español, contiene contribuciones procedentes de este simposio, y pretende mostrar los cambios de enfoque teóricos en el campo del análisis lingüístico, de la traducción y de la didáctica de las lenguas, promovidos por la aplicación de las tecnologías digitales. Por ejemplo, corpus electrónicos y prensa en línea; corpus paralelos alineados; diccionarios automatizados, programas de traducción asistida, de análisis acústico; correctores y transcritores en línea; aplicaciones y materiales audiovisuales [*text-to-speech* y *speech-to-text*]; chat en redes sociales internacionales.

La enseñanza de lenguas, ya sea del español (ELE/EFE/ESL) o del francés (FLE/FOS/FLS), aprovecha cada vez más las aplicaciones digitales, gracias a los corpus y las grabaciones, pero también se beneficia indirectamente de la investigación lingüística como tal, como muestra el capítulo de Jan Goes, que, partiendo de ejemplos reales en línea analiza el adjetivo relacional y deduce de sus resultados aplicaciones concretas a la enseñanza del francés como lengua extranjera.

Algunos problemas y peculiaridades del aprendizaje del francés hablado son tratados por Carmen Alberdi, Carole Étienne y Émilie Jouin-Chardon, quienes proponen unas “fichas didácticas” creadas a partir de corpus orales y de las transcripciones realizadas por los propios lingüistas, acerca de cuestiones como los matices pragmáticos que acompañan los usos del adverbio, tales como la atenuación, la intensidad, etc.

El artículo de Antonio Pamies e Ismael Ramos es un buen ejemplo de cómo el procesamiento automático del lenguaje permite afinar el análisis

lingüístico de la polisemia de forma más sistemática, automatizando la búsqueda en un corpus de las relaciones entre lo que la semántica cognitiva llama *dominios fuente* y *dominios meta*. Los autores realizaron unos experimentos a partir de corpus pertenecientes a un dominio de origen y a un dominio objetivo claramente diferenciado (medicina y economía), demostrando que ciertas metáforas pueden detectarse mediante técnicas automatizables.

El capítulo firmado por Fernando Sánchez-Vega, Luis Villaseñor-Pineda, Luis Meneses-Lerín, Salah Mejri, Manuel Montes Gómez y Ruth Salgado-Arroyo analiza la identificación automática de secuencias verbales congeladas en español, proponiendo para ello un análisis específico de la opacidad semántica.

Cindy Charneau examina los diccionarios en línea que tratan sobre las colocaciones, mediante un estudio cuantitativo y cualitativo de los mismos. Asimismo establece una clasificación que va de los diccionarios especializados sobre el tema a los diccionarios multilingües que contienen colocaciones y sus equivalencias, pasando por los que extraen "conjuntos léxicos" desde los corpus paralelos. La contribución de Brigitte Buffard-Moret reflexiona sobre el papel de la fraseología, incluso la considerada como "literaria", en la escritura de correos electrónicos o escritos científicos. En una línea similar, Thi Thu Hoai Tran y Rui Yan presentan un estudio contrastivo de la escritura científica entre el chino y el francés dedicado a las marcas de posicionamiento de un autor. Para ello utilizan un corpus para comparar las secuencias recurrentes en ambas lenguas, con pronombres sujeto asociados a verbos de opinión, poniendo de manifiesto esquemas modelizadores.

Javier Suso López e Irene Valdés Melguizo analizan las nuevas competencias que deben desarrollar en el aula de traducción tanto los profesores como los alumnos para sacar provecho de las herramientas digitales. Varios experimentos con estudiantes universitarios de diferentes niveles y cursos han sido llevados a cabo por estos especialistas en aprendizaje del francés como lengua extranjera. Varias herramientas digitales fueron sometidas a evaluación en cuanto a grado de contribución al aprendizaje, mediante ejercicios de traducción, escritura y corrección monitorizados. La aplicación *Reverso Translation* resultó muy relevante por su interés didáctico. En cuanto a la didáctica propiamente dicha, varios capítulos examinan la tecnología digital orientada a la creación de nuevos

objetos, tales como *repositorios de competencias*, y a extraer colocaciones terminológicas de especial valor para las lenguas de especialidad. Jean-Marc Mangiante presenta las aportaciones a la enseñanza del francés con fines específicos de los repositorios digitales de competencias, diseñados por su laboratorio para diferentes sectores profesionales: construcción y obras públicas, hostelería, higiene y limpieza, y asistencia personal, todos ellos basados en corpus de textos, vídeos, transcripciones y recursos léxicos. Roxana Anca Trofin propone la creación de corpus temáticos específicos con el fin de extraer unidades terminológicas de ciertos ámbitos técnicos, especialmente las colocaciones terminológicas, que se analizan mediante concordancias. Françoise Olmo-Cazevielle y Daniela Gil-Salom investigan el uso didáctico de los teléfonos inteligentes, en los cuales funcionan las aplicaciones tipo *Pollissues* de la Web 2.0 para aprender francés, al igual que las aplicaciones de las cámaras digitales *Socrative* y *Kahoot*, así como las respuestas a un cuestionario que mide el grado de satisfacción de los estudiantes acerca de la relevancia didáctica de las aplicaciones propuestas.

En conclusión, este tipo de trabajos permiten poner al día, de forma amena y dinámica, los conocimientos sobre el rendimiento en la práctica de ciertas innovaciones técnicas y lingüísticas en el campo del estudio del francés, reuniendo a especialistas que enseñan esta lengua en España con otros que forman a profesores nativos en Francia.

Wenceslao-Carlos Lozano  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

**MAGDALENA MIRONESKO, ALEXANDRA (2020): *La enseñanza de la lengua china en el nivel inicial: consideraciones metodológicas en el contexto universitario*. Jaén: El ojo de Poe. [ISBN 978-84-1223-667-5] 79 pp.**

En el último decenio, la lengua china ha despertado mucho interés entre los extranjeros, en particular en España donde es un campo relativamente nuevo. Los alumnos necesitan ampliar y profundizar los conocimientos y